

LA LEYENDA DE LA YERBA MATE

Season 3, episode 20

Los guaraníes son una tribu en América del Sur. Los guaraníes viven principalmente en Paraguay y también en Argentina y Brasil. Ellos beben una infusión especial. La infusión se llama *mate*. Usan vasos y bombillas especiales. Ponen la planta *yerba mate* en el vaso y después ponen agua caliente, muy caliente, en el vaso. Beben la infusión por la bombilla especial y después pasan el vaso a otra persona.

The Guaraní are a tribe in South America. The Guaraní live primarily in Paraguay and also in Argentina and Brazil. They drink a special infusion. The infusion is called *mate*. They use special cups and straws. They put the plant *yerba mate* in the cup and then they put very hot water, very hot, in the cup. They drink the infusion through the special straw and then they pass the cup to another person.

La tradición de beber *mate* es más que simplemente una tradición. La yerba mate tiene mucha cafeína y da energía a la gente guaraní. Beber mate hace relaciones entre personas. Es un acto comunal. En adición, la planta yerba mate fue un regalo de los dioses a la gente guaraní.

The tradition of drinking mate is more than simply a tradition. Yerba mate has a lot of caffeine and gives energy to the Guaraní people. Drinking mate makes relationships between people. It is a communal act. In addition, the plant yerba mate was a gift from the gods of the Guaraní people.

Según los guaraníes, hay varios dioses. Los dioses más importantes de esta leyenda son Yacy, la diosa de la luna, Kuaray, el dios del sol, y Araí, la diosa de la lluvia.

According to the Guaraní, there are several gods. The most important of these gods are Yacy, the goddess of the moon, Kuaray, the god of the sun, and Araí, the goddess of the rain.

La leyenda del origen de la yerba mate dice que Yacy, la diosa de la luna, estaba obsesionada con el mundo humano. Ella pasaba todas las noches mirando los humanos desde su posición en el cielo. Ella estaba obsesionada con todo lo que existe en la tierra. Miraba las cascadas y su agua cristalina. Miraba el movimiento de las plantas en la brisa. Escuchaba los animales que caminan en la tierra. Escuchaba las palabras de los humanos y miraba sus formas.

The legend of the origin of yerba mate says that Yacy, the goddess of the moon, was obsessed with the human world. She spent every night looking at humans from her position in the sky. She looked at the waterfalls with their crystal waters. She watched the movement of plants in the breeze. She listened to the animals that walk the earth. She heard the words of humans and saw their shapes.

Yacy observaba todo en la tierra durante de su tiempo nocturno. Pero ella quería ver más. Era difícil mirar los detalles de las plantas durante de la noche. Era difícil ver los animales y los humanos en la oscuridad de la noche. Yacy quería ver todo en la tierra en su esplendor del día. Entonces, Yacy habló con Kuaray, el dios del sol.

Yacy observed everything on the earth during her nighttime. But she wanted to see more. It was difficult to see the details of the plants during the night. It was difficult to see the animals and the humans in the dark of the night. Yacy wanted to see everything on the earth in the splendor of the day. So, Yacy spoke with Kuaray, the god of the sun.

—Kuaray, ¿cómo es la Tierra?

—La tierra es increíble. Las plantas son muy verdes y el agua es azul y bonita. Los animales se mueven con gracia. Los insectos son ocupados y van de planta a planta sin pausar —Kuaray le respondió.

“Kuaray, what is Earth like?”

“Earth is incredible. The plants are very green and the water is blue and pretty. The animals move with grace. The insects are busy and go from plant to plant without pausing,” Kuaray responds.

—¿Y los humanos? ¿Cómo son los humanos? —Yacy preguntó curiosamente.

—Unos humanos son buenos. Cuidan de la naturaleza y viven en paz. Otros humanos son terribles y causan guerras y violencia.

“And the humans? What are the humans like?” Yacy asks curiously.

“Some humans are good. They take care of nature and live in peace. Other humans are terrible and cause wars and violence.”

Yacy contemplaba las palabras de Kuaray. Él mencionó cosas que ella no podía ver durante la noche. Ella quería ver la tierra durante el día, pero la luna no estaba en el cielo durante el día. Ella dormía durante el día.

Yacy contemplated Kuaray’s words. He mentioned things that she couldn’t see during the night. She wanted to see the land during the day, but the moon wasn’t in the sky during the day. She slept during the day.

Kuaray observó a Yacy. Era obvio que su amiga estaba obsesionada con la tierra. Era claro que ella quería visitar la tierra y ver todos sus detalles en la luz del día. Entonces, Kuaray hizo un plan.

Kuaray observed Yacy. It was obvious that his friend was obsessed with the earth. It was clear that she wanted to visit the earth and see all its details in the light of day. So, Kuaray made a plan.

—Yacy, ¿quieres visitar la tierra? ¿Quieres ver la tierra como un humano?

Yacy estaba sorprendida. Pensaba que visitar la tierra como un humano era una idea increíble.

—¡Claro que sí! —Yacy respondió.

“Yacy, do you want to visit the earth? Do you want to see the land like a human?”

Yacy was surprised. She thought that visiting the earth as a human was an incredible idea.

“Of course!” Yacy responded.

—Mañana puedes visitar la tierra. Puedes caminar en las plantas como un humano. Puedes tocar el agua como un humano. Puedes experimentar los sonidos, texturas y colores como un humano. Pero, también vas a estar en peligro como un humano. Vas a ser mortal cuando estás en la tierra. Por eso, no puedes ir a solas. Necesitas ir con un amigo —Kuaray explicó.

“Tomorrow you can visit the earth. You can walk on the plants as a human. You can touch the water as a human. You can experience the sounds, textures, and colors as a human. But, you are also going to be in danger as a human. You are going to be mortal when you are on the earth. That’s why you can’t go alone. You need to go with a friend,” Kuaray explained.

Yacy aceptó el plan de Kuaray y habló con su amiga Araí. Araí era la diosa de la lluvia. Ella observaba la tierra en la noche y el día. Araí sabía mucho de la tierra y Yacy pensaba que era la compañera perfecta.

Yacy accepted Kuaray’s plan and spoke with her friend Araí. Araí was the goddess of the rain. She observed the earth day and night. Araí knew a lot about the earth and Yacy thought that she was the perfect companion.

Entonces, en la mañana el sol Kuaray cambió las formas de Yacy y Araí. Ahora eran dos muchachas. Tenían pelo largo y negro y ojos grandes y azules.

So in the morning the sun Kuaray changed the forms of Yacy and Araí. Now they were two young women. They had long, black hair and big, blue eyes.

Yacy estaba muy emocionada. Ella tocaba las plantas. Ella puso su pie en el agua de una laguna. Ella corría en la jungla. Araí también estaba emocionada experimentar la tierra como humano.

Yacy was very excited. She touched the plants. She put her foot in the water of a lake. She ran in the jungle. Araí also was excited to experience the earth as a human.

Desafortunadamente, las muchachas estaban tan absortas en ver la tierra que no vieron un jaguar que también estaba en la jungla. El jaguar tenía hambre. Miraba las muchachas y las quería comer. El animal se movía en silencio. Cuando miró su oportunidad, atacó a Yacy.

Unfortunately, the girls were so absorbed in seeing the earth that they didn't see a jaguar that was also in the jungle. The jaguar was hungry. It saw the girls and wanted to eat them. The animal moved in silence. When it saw its opportunity, it attacked Yacy.

Afortunadamente, Yacy se escapó. Ella gritó y corrió del jaguar. Yacy y Araí corrieron por la jungla, pero el jaguar tenía hambre. El jaguar quería comer a las muchachas. Entonces el jaguar corrió por la jungla también.

Fortunately, Yacy escaped. She yelled and ran from the jaguar. Yacy and Araí ran through the jungle, but the jaguar was hungry. The jaguar wanted to eat the girls. So the jaguar ran through the jungle too.

Un hombre guaraní escuchó los gritos de las muchachas. Él corrió en su dirección con su arco y flechas. Cuando miró el jaguar, extendió su arco y una flecha fue directamente al corazón del jaguar. Después corrió a las muchachas.

A Guaraní man heard the shouts of the girls. He ran in their direction with his bow and arrows. When he saw the jaguar, he extended his bow and an arrow went directly into the jaguar's heart. Then he ran to the girls.

—¿Están ustedes bien? —el hombre les preguntó.

—Sí...pienso que sí —Yacy respondió.

—Es obvio que ustedes necesitan un momento. Ven a mi casa. Mi mujer puede preparar té y comida para ustedes.

“Are you okay?” The man asked them.

“Yes...I think so,” Yacy responded.

“It is obvious that you need a moment. Come to my house. My wife can prepare tea and food for you.”

Las dos diosas caminaron con el hombre guaraní a su casa. En la casa, la mujer preparó té y comida para las muchachas. Los niños de la casa miraron y estaban fascinados por las dos muchachas guapas.

The two goddesses walked with the Guaraní man to his house. In the house, the woman prepared tea and food for the young women. The children of the house looked and were fascinated by the two pretty girls.

Yacy y Araí pasaron el resto del día con la familia guaraní. Observaron su casa y sus tradiciones. Observaron su manera generosa con otros humanos. Observaron que cuidaban bien a la naturaleza.

Yacy and Araí spent the rest of the day with the Guaraní family. They observed their house and their traditions. They observed their generous manner with other humans. They observed that they took good care of nature.

Al fin del día, Yacy fue a su posición en el cielo como la luna. Ella observaba la tierra y pensaba en su día emocionante. Yacy estaba muy impresionada por la generosidad de la familia. Ella decidió que necesitaban un regalo. Quería darles un regalo que les ayudaría que también representaría su generosidad.

At the end of the day, Yacy went to her position in the sky as the moon. She observed the earth and thought about her exciting day. Yacy was very impressed by the generosity of the family. She decided that they needed a gift. She wanted to give them a gift that would help them that would also represent their generosity.

Otra vez, Yacy habló con Kuaray. Ella recibió permiso por regresar a la tierra con su regalo. Araí fue con Yacy.

Once again, Yacy spoke with Kuaray. She received permission to return to the earth with her gift. Araí went with Yacy.

Afuera de la casa de la familia guaraní, Yacy puso unas semillas en la tierra. Después, Araí, diosa de la lluvia, puso agua en las semillas. Las semillas crecieron rápidamente y formaron una planta. La planta era verde con pequeñas flores blancas.

Outside of the house of the Guaraní family, Yacy put some seeds in the earth. Then, Araí, goddess of the rain, put water on the seeds. The seeds grew quickly and formed a plant. The plant was green with small white flowers.

Cuando la familia vio la planta, estaba impresionada. Yacy explicó que la planta se llamaba yerba mate y que ellos podían hacer una infusión de la planta para tener más energía.

When the family saw the plant, they were impressed. Yacy explained that the plant was called yerba mate and that they could make an infusion of the plant to have more energy.

Yacy explicó la preparación de la infusión. También explicó que era una bebida comunal que representaba la generosidad de la gente guaraní. Después, Yacy y Araí regresaron al cielo.

Yacy explained the preparation of the infusion. She also explained that it was a communal drink that represented the generosity of the Guaraní people. Then, Yacy and Araí returned to the sky.

El hombre guaraní cortó parte de la planta. Tostó la planta y puso la planta en un vaso especial, como en las instrucciones de Yacy. Puso agua muy caliente en el vaso. Puso una bombilla en el vaso y bebió un poco. Después, pasó el vaso a su esposa. Ella bebió y pasó el vaso a sus hijos. Luego, pasaron el vaso a todo el pueblo guaraní.

The Guaraní man cut part of the plant. He toasted the plant and put the plant in a special cup, as in Yacy's instructions. He put very hot water in the cup. He put a straw in the cup and drank a little. Then, he passed the cup to his wife. She drank and passed the cup to her children. Then they passed the cup to the whole Guaraní town.

Ahora, la tradición de beber mate es parte de la cultura de Paraguay, Argentina, Uruguay, Brasil, Bolivia y Chile. Hay variedades de la infusión, pero la planta original es la yerba mate, el regalo de la luna a la gente guaraní.

Now, the tradition of drinking mate is part of the culture of Paraguay, Argentina, Uruguay, Brasil, Bolivia, and Chile. There are varieties of the infusion, but the original plant is yerba mate, the gift of the moon to the Guaraní people.

Simple Stories in Spanish. Season 3, episode 20: *La leyenda de la yerba mate*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.